

Las Glosas Emilianenses en la XVI Semana de Estudios Medievales

EL PROFESOR GONZALEZ OLLE Y EL CARACTER NAVARRO DE LAS GLOSAS EMILIANENSES

● Hay que atribuir las glosas al dialecto navarro, en especial por el estudio interno de la lengua.

● Se ha encontrado un tratado teológico de 1354 en la catedral de Pamplona con rasgos netamente dialectales navarros.

La tesis central de la conferencia pronunciada ayer en la Casa de Fray Diego de Estella por el catedrático de la Universidad de Navarra don Fernando González Olle, dentro del tema «Las Glosas Emilianenses y el romance navarro», fue la de que las Glosas, desde el punto de vista lingüístico, tienen carácter navarro. Comenzó hablando de los titulares de presta aparecidos con motivo de los actos conmemorativos del milenario, manifestando que no había «nada de origen, nada de misterio y nada de castellano».

«Un título atrevidamente, señalar —nos comentó posteriormente— que desde el primer momento advertí a mis alumnos, de una forma tajante para que les quedara claro, que ni aquellas eran manifestaciones originales ni era el milenario, ni el texto correspondía a la modalidad castellana. Ya en 1970 escribí un artículo para trazar una caracterización global del dialecto navarro, cosa que no se había hecho y hacía falta. En este artículo incluí, como una de las manifestaciones iniciales del romance navarro, las Glosas Emilianenses. Creo que por la localización geográfica del Monasterio, por la presencia de su patria del autor, aunque esto se va a derivar del estudio de la lengua, y sobre todo por el estudio interno de la lengua, hay que atribuir las Glosas Emilianenses al dialecto o romance, o como queramos llamarlo, navarro».

«El tercer punto de vista y sin duda el más importante es el lingüístico. Usted afirma que se trata de romance o dialecto navarro. —Los rasgos lingüísticos de la parte romance, que es prácticamente la totalidad de las Glosas; permiten atribuirlo al navarro, con un rasgo típico muy caracterizador del rojano, lo conservado, que prácticamente es único en toda la península, como la construcción de «con y ven» con la forma del artículo. Esto no es ninguna contradicción porque ambos rasgos forman una unidad total y dentro de esa unidad total puede haber algunas particularidades, algo más que locales, conarales diríamos, del mismo caso que no se había hecho y hacía falta. En este artículo incluí, como una de las manifestaciones iniciales del romance navarro, las Glosas Emilianenses. Creo que por la localización geográfica del Monasterio, por la presencia de su patria del autor, aunque esto se va a derivar del estudio de la lengua, y sobre todo por el estudio interno de la lengua, hay que atribuir las Glosas Emilianenses al dialecto o romance, o como queramos llamarlo, navarro».



estudiosos, fundamentalmente de Navarra, elaboran trabajos académicos o colaboraciones sobre el tema, enriqueciendo la bibliografía. Dentro de estos estudios puede englobarse la importante transcripción que ha realizado el señor González Olle, de un manuscrito de la Catedral de Pamplona.

«Contra lo que se creyó en un principio que el dialecto navarro se reducía a textos de carácter administrativo o legal, poco a poco entre unos y otros vamos descubriendo una serie de textos que podríamos enlazar bajo la denominación única de textos didácticos o de prosa didáctica, es decir libros de historia o tradiciones bíblicas, etc., y entre ellos acabo de encontrar un manuscrito de la Catedral de Pamplona que es un tratado, una exposición teológica, que nació en un Sínodo en 1354 con destino a los clérigos que encontraban ya dificultades para la lectura de los manuales escritos en latín. Es sorprendente que en esta fecha de 1354, aparezca un tratado teológico escrito en una lengua vulgar, la que sea. Y en este caso, los rasgos netamente dialectales navarros dominan el texto. De modo que sin la memoria puede adscribirse al dialecto navarro, cuando se podría pensar en influencias latín-castellanas en el texto de la prosa castellana. Se puede concluir en consecuencia que se está encontrando textos que si no son propiamente literatura en el sentido de creación poética, indican un tipo de prosa cultivada, como puede ser este tratado teológico de la Catedral».

EL PROFESOR MICHELENA DISERTO SOBRE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y LA LENGUA VASCA

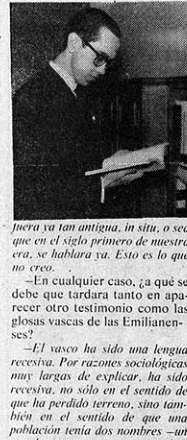
● No muy lejos de San Millán se hablaba vasco en el siglo X

● El monje que glosó con palabras vascas las Emilianenses, podría ser navarro pero no lo era necesariamente

Dentro del programa de conferencias de la XVI Semana de Estudios Medievales, don Luis Michelena, filólogo, habló ayer por la mañana sobre el tema «Las Glosas Emilianenses y la lengua vasca». Comenzó su exposición diciendo que las dos frases en vascuense que aparecen en las Glosas, son, hoy por hoy, las primeras que se conocen y las únicas durante mucho tiempo. Sobre este particular añadió que no es infrecuente que los primeros testimonios de una lengua consistan en glosas marginales, al menos por lo que respecta al latín. Explicó que en realidad se trata de dos frases muy cortas —«leioqui duras, questijatu ez dugud»— y detalló las distintas opiniones, que existen en torno a las mismas.

Al término de su conferencia se estableció un largo diálogo, en el que intervinieron dando sus puntos de vista los profesores Antonio Ubieta, catedrático de la Universidad de Zaragoza, y Fernando González, catedrático de la Universidad de Navarra.

«La respuesta tiene que ser por lo menos una serie de textos que podríamos enlazar bajo la denominación única de textos didácticos o de prosa didáctica, es decir libros de historia o tradiciones bíblicas, etc., y entre ellos acabo de encontrar un manuscrito de la Catedral de Pamplona que es un tratado, una exposición teológica, que nació en un Sínodo en 1354 con destino a los clérigos que encontraban ya dificultades para la lectura de los manuales escritos en latín. Es sorprendente que en esta fecha de 1354, aparezca un tratado teológico escrito en una lengua vulgar, la que sea. Y en este caso, los rasgos netamente dialectales navarros dominan el texto. De modo que sin la memoria puede adscribirse al dialecto navarro, cuando se podría pensar en influencias latín-castellanas en el texto de la prosa castellana. Se puede concluir en consecuencia que se está encontrando textos que si no son propiamente literatura en el sentido de creación poética, indican un tipo de prosa cultivada, como puede ser este tratado teológico de la Catedral».



había gente que sabía vasco y ni me parece difícil además que fuera un monje único que, por una especie de capricho personal, usara dos glosas en esa lengua, cuando nadie más la iba a entender. Me parece razonablemente probable que hubiera una determinada proporción, no sé cuál, de gente de habla vasca, bien de la misma Rioja, bien alaveses, bien navarros».

«En cualquier caso, ¿a qué se debe que tardara tanto en aparecer otro testimonio como las glosas vascas de las Emilianenses? —El vasco ha sido una lengua receptiva. Por razones sociológicas muy largas de explicar, ha sido receptiva, no sólo en el sentido de que ha perdido terreno, sino también en el sentido de que una población tenía dos nombres —un nombre vasco y un nombre romance— y lo que normalmente aparece es el último. Usted habrá oído decir que Lizarde es el nombre vasco de Valcarlos pero probablemente hay mucha gente que no lo ha oído nunca. Lo que aparece es el nombre romance. Cuando empieza a escribir en romance es en realidad adaptando una cosa a otra percibida. En el caso vasco era hacer una cosa de nueva planta y completamente distinta. Y la gente suele ser muy percoza, en la antigüedad, en la Edad Media, en la Moderna y en la Contemporánea. —Por último ¿se puede afirmar que fuera un navarro el glosador que escribió las dos frases en vascuense? —Por lo que nosotros sabemos podría ser cualquier cosa; podría ser rojano, alavés o navarro. Nada excluye que fuera navarro desde el punto de vista filológico, pero tampoco nada permite afirmar que lo fuera. Hoy se inclina, como dijo Menéndez Pidal, a navarro, pero por lo que sabemos de documentación anterior no. Yo creo que hay que decirlo en el aire, podría ser navarro, pero no lo era necesariamente».

Una afirmación tajante

«Y vamos por partes. En primer lugar el punto de vista geográfico. —Estamos en el siglo X, o seguramente en el siglo XI, que es cuando yo creo que están escritas las Glosas. San Millán está en un rincón del Reino de Navarra, en el extremo suroccidental y es plenamente típico de Navarra, aunque el concepto que hoy tenemos sea distinto del que entonces se tenía. —El nacimiento del autor me

Romance navarro en textos didácticos

A raíz del artículo publicado en 1970 por el profesor González Olle, se han multiplicado los trabajos en torno al dialecto navarro, que prácticamente eran inexistentes. Con anterioridad, el dialecto navarro aparecía agrupado al aragonés y era poco conocido. Hoy muchos

Los monjes de San Millán sabían vasco

«Las glosas vascas que aparecen en las Glosas Emilianenses de San Millán de la Cogolla (siglo X) son un testimonio de su importancia. Pero, ¿hasta qué punto la lengua vasca podría ser en esa época una lengua usada en las proximidades de San Millán? —La respuesta tiene que ser por lo menos una serie de textos que podríamos enlazar bajo la denominación única de textos didácticos o de prosa didáctica, es decir libros de historia o tradiciones bíblicas, etc., y entre ellos acabo de encontrar un manuscrito de la Catedral de Pamplona que es un tratado, una exposición teológica, que nació en un Sínodo en 1354 con destino a los clérigos que encontraban ya dificultades para la lectura de los manuales escritos en latín. Es sorprendente que en esta fecha de 1354, aparezca un tratado teológico escrito en una lengua vulgar, la que sea. Y en este caso, los rasgos netamente dialectales navarros dominan el texto. De modo que sin la memoria puede adscribirse al dialecto navarro, cuando se podría pensar en influencias latín-castellanas en el texto de la prosa castellana. Se puede concluir en consecuencia que se está encontrando textos que si no son propiamente literatura en el sentido de creación poética, indican un tipo de prosa cultivada, como puede ser este tratado teológico de la Catedral».

Carlos Erce

«El nacimiento del autor me

BURLADA

Ayer se inauguró la segunda fase de alumbrado público y el lunes la tercera

■ Se ha pedido al Gobierno que declare urgente necesidad social las obras de los centros de EGB, BUP y Formación Profesional.

■ Prohibido a los camiones aparcar en las calles del pueblo.

■ El Plan General podría estar terminado para septiembre.

En la noche de ayer entró en funcionamiento oficialmente la segunda fase de alumbrado público de Burlada y está previsto que el próximo lunes se inaugure la tercera de las cuatro fases en que se dividió el programa de iluminación de la localidad. La fase ayer inaugurada, cuyo presupuesto ha sido de unos dos millones de pesetas comprende las calles Nueva, Lafuente, San Miguel, San Isidro, San Blas y Villa de Lanz. La que se inaugurará el próximo lunes cubre las calles de Travesía de Polo Loperena, Basilio Arrendizuri, San Francisco, Merea, Escobal, San Juan y Federico Mayo. Su presupuesto ha sido también del orden de los dos millones de pesetas. Como se recordará la primera fase inaugurada hace unos meses incluyó las calles Mayor, General Mola, Plaza de la Iglesia, e Hilarion Eslava.

Inauguradas estas dos nuevas fases quedará sólo por iluminar la periferia del pueblo.

Instalación del crematorio de basuras

Aunque en el mes de julio la empresa instaladora del crematorio de basuras se encuentra de vacaciones, sin embargo a partir del mes de agosto se reanudarán los trabajos de instalación de los hornos. Estos se encuentran prácticamente terminados pero se está reformando el sistema de carga ya que el aprovisionamiento de los hornos debe ser más rápido.

«Los técnicos de la casa instaladora han realizado ya alguna prueba sobre la combustión de las basuras y sus impresiones son de que el funcionamiento es satisfactorio. El Ayuntamiento —nos decía el alcalde— todavía no ha hecho ninguna prueba porque estamos esperando a que los técnicos nos digan que todo está a punto. Entonces nosotros veremos si se encuentran o no los hay. Antes de ponerlo en funcionamiento vamos a asegurarnos bien de que no hay deficiencias».

Plan General, para setiembre

El equipo redactor del Plan General de Ordenación Urbana de Burlada debería haber entregado el avance de planeamiento para el mes de mayo. Hubo sin embargo un acuerdo con el Ayuntamiento para que se hiciera este avance en finales de julio, aunque será mucho más completo que lo que en principio se había previsto.

Construcciones escolares

Está pendiente en Burlada la construcción de los tres centros escolares, de EGB, BUP y Formación Profesional respectivamente. Actualmente los trámites se encuentran a la espera de la decisión del Jurado de Expropiación.

Según estos plazos a finales de julio será entregado al Ayuntamiento el avance del plan de ordenación. Este será expuesto al público dentro del mes de agosto para que pueda hacer cuantas sugerencias crea convenientes. En el mes de setiembre el equipo redactor podría presentar el plan con las correcciones e iniciarse la exposición pública oficial, dentro de cuyo plazo se pueden hacer las reclamaciones legales o alegaciones.

Fútbol y atletismo

También el último de los plenos municipales aprobó la ampliación del campo de fútbol con una inversión de diez millones de pesetas, la mitad a cargo de la Federación de Fútbol. A la vez, al tener conocimiento del interés existente por parte del Consejo Superior de Deportes de construir una pista de atletismo en Navarra, el Ayuntamiento ofreció los terrenos, en el recinto del estadio municipal para que la pista fuera construida allí, y señaló también la posibilidad, ofreciendo los terrenos asimismo, de que también allí podría construirse un velódromo o patinódromo.

Prohibido aparcar camiones

El Ayuntamiento acordó en el mes de junio el prohibir a los camiones que aparcaran en las calles del pueblo. De momento hasta el 10 de agosto los municipales no sancionan a los camiones que siguen aparcar allí.

XII Semana de Música de Estella

Ayer, en la parroquia de San Juan de Estella, segundo concierto de la semana

«Con la ayuda de un psiquiatra o un psicólogo, Antonio Jiménez estaría vivo»

«Acompañado de 41 firmas, hemos recibido un comunicado de la asamblea de presos de la cárcel de Pamplona celebrada el pasado día quince a raíz del fallecimiento del recluso Antonio Jiménez Jiménez».

Como se recordará (ver DIARIO DE NAVARRA, del pasado día 11), Antonio Jiménez dio fuego en su celda a su cama y enseres. Con quemaduras graves fue trasladado a Zaragoza, donde falleció el pasado sábado (de lo que informamos el pasado día 18).

En el comunicado de la asamblea, los presos señalan que ha muerto «víctima de un régimen penitenciario absurdo y desfasado». Recuerdan la carta enviada a García Valdés, Director General de Instituciones Penitenciarias, solicitando su presencia en la cárcel para exponerle sus quejas sobre la gestión del centro penitenciario. Hacen asimismo un balance de los últimos meses, señalando que ha habido varias autointoxicaciones, un motín y dos intervenciones de la Fuerza Pública.

Añaden a continuación que «Antonio Jiménez Jiménez, natural de Tafalla y de 48 años de edad, era miembro de una de las comunidades étnicas más marginadas de nuestra sociedad: los

Orquesta de cámara catalana

«opus 6 n.º 6 de G. F. Händel, y los n.º 11, en re menor para dos violines y cello, y el n.º 10 en si menor para cuatro violines, de «El tro armonic», opus 3 de Antonio Vivaldi, en la primera parte; y el «Adagio y rondo para violín y orquesta» de F. Schubert y la «Suite Holberg opus 49, de E. Grieg. Director, Xavier Güell. Dos tercios; tras el descanso, algo menos. También fueron las obras, con ovación cerrada y bravos al terminar el programa. Fuera de éste, un «Preludio» de Federico Mompou, transcrito y compuesto por el propio compositor del original pianístico.

«Con la ayuda de un psiquiatra o un psicólogo, Antonio Jiménez estaría vivo»

«Acompañado de 41 firmas, hemos recibido un comunicado de la asamblea de presos de la cárcel de Pamplona celebrada el pasado día quince a raíz del fallecimiento del recluso Antonio Jiménez Jiménez».

Como se recordará (ver DIARIO DE NAVARRA, del pasado día 11), Antonio Jiménez dio fuego en su celda a su cama y enseres. Con quemaduras graves fue trasladado a Zaragoza, donde falleció el pasado sábado (de lo que informamos el pasado día 18).

En el comunicado de la asamblea, los presos señalan que ha muerto «víctima de un régimen penitenciario absurdo y desfasado». Recuerdan la carta enviada a García Valdés, Director General de Instituciones Penitenciarias, solicitando su presencia en la cárcel para exponerle sus quejas sobre la gestión del centro penitenciario. Hacen asimismo un balance de los últimos meses, señalando que ha habido varias autointoxicaciones, un motín y dos intervenciones de la Fuerza Pública.

Añaden a continuación que «Antonio Jiménez Jiménez, natural de Tafalla y de 48 años de edad, era miembro de una de las comunidades étnicas más marginadas de nuestra sociedad: los

Orquesta de cámara catalana

«opus 6 n.º 6 de G. F. Händel, y los n.º 11, en re menor para dos violines y cello, y el n.º 10 en si menor para cuatro violines, de «El tro armonic», opus 3 de Antonio Vivaldi, en la primera parte; y el «Adagio y rondo para violín y orquesta» de F. Schubert y la «Suite Holberg opus 49, de E. Grieg. Director, Xavier Güell. Dos tercios; tras el descanso, algo menos. También fueron las obras, con ovación cerrada y bravos al terminar el programa. Fuera de éste, un «Preludio» de Federico Mompou, transcrito y compuesto por el propio compositor del original pianístico.

«Con la ayuda de un psiquiatra o un psicólogo, Antonio Jiménez estaría vivo»

«Acompañado de 41 firmas, hemos recibido un comunicado de la asamblea de presos de la cárcel de Pamplona celebrada el pasado día quince a raíz del fallecimiento del recluso Antonio Jiménez Jiménez».

Como se recordará (ver DIARIO DE NAVARRA, del pasado día 11), Antonio Jiménez dio fuego en su celda a su cama y enseres. Con quemaduras graves fue trasladado a Zaragoza, donde falleció el pasado sábado (de lo que informamos el pasado día 18).

En el comunicado de la asamblea, los presos señalan que ha muerto «víctima de un régimen penitenciario absurdo y desfasado». Recuerdan la carta enviada a García Valdés, Director General de Instituciones Penitenciarias, solicitando su presencia en la cárcel para exponerle sus quejas sobre la gestión del centro penitenciario. Hacen asimismo un balance de los últimos meses, señalando que ha habido varias autointoxicaciones, un motín y dos intervenciones de la Fuerza Pública.

Añaden a continuación que «Antonio Jiménez Jiménez, natural de Tafalla y de 48 años de edad, era miembro de una de las comunidades étnicas más marginadas de nuestra sociedad: los